

Διοσκόρω Καίσωνι πραιπ(οσίτω) ε πάγου
παρὰ Ἰσιδώρου Πτολεμαίου ἀπὸ κώ(μης) Καρ[α]νίδος
τοῦ ὑμετέρου πάγου• τῶν θρεμμ[άτ]ων Παμού-
εως καὶ Ἀρπάλου καταλυμηνα[μέ]νων ἦν
ἔχω σπορὰν καὶ μὴν καὶ τῆς β[ροδ]ς α[ύτ]ων] πάλιν
ἐν τῷ αὐτῷ τόπῳ καταβοσκηθείσης ὥστε ἀχρή-
σιμόν μοι τὴν γεωργίαν γενέσθαι, καὶ καταλαβο-
μένου μου τὴν βοῦν καὶ ἀνάγοντος αὐτὴν
ἐπὶ τῆς κώμης ἀπαντήσαντές μοι κατὰ τοὺς
ἀγροὺς μεγα ῥοπάλω καὶ χαμαιριφῆ ἐμὲ ποι-
ησάμενοι πληγαῖς κατέκοψαν καὶ τὴν βοῦν
ἀφείλαντο ὥσπερ καὶ αἱ περὶ ἐμὲ πληγαὶ
δηλοῦσιν, καὶ εἰ μὴ βοηθείας ἔτυχο(ν) ὑπὸ
τῶν παραγενομένων Ἀντωνίνου διάκο-
νος καὶ Ἰσὰκ μοναχοῦ τάχα ἂν τέλεόν
με ἀπώλεσαν. ὅθεν ἐπιδίδωμι τάδε
τὰ ἔνγραφα ἀξιῶν αὐτοὺς ἀχθῆναι ἐπὶ σοῦ
καὶ περὶ τῆς σπορᾶς καὶ περὶ τῆς ὕβρεως
τηρεῖσθαι ἐμοὶ καὶ τὸν λόγον ἐπὶ τοῦ
ἡγεμονικοῦ δικαστηρίου...
τοῖς ἔσομένοις ὑπάτοις τῷ ὄ
Παῦνι ιβ

TRANSLATION:

To Dioskoros Caeso, praepositus of the 5th pagus, from Isidoros son of Ptolemaios, from the village of Karanis in your pagus. The cattle of Pamounis and Harpalos damaged the planting which I have and, what is more, [their cow] grazed in the same place so thoroughly that my husbandry has become useless. I caught the cow and was leading it up to the village when they met me in the fields with a big club, threw me to the ground, rained blows upon me and took away the cow--as indeed the (marks of) the blows all over me show--and if I had not chanced to obtain help from the deacon Antoninus and the monk Isaac, who happened by, they would probably have finished me off completely. Therefore I submit this document, asking that they be brought before you to preserve my claim (to be heard) in the prefectural court both in the matter of the planting and in the matter of the assault. In the year of the consuls-to-be for the fourth time, Pauni 12.